Porównanie tłumaczeń Hioba 36:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obwieszcza Go Jego huk,\* żarliwego gniewem względem nieprawości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obwieszcza Go Jego huk w żarliwym gniewie względem nieprawości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzmot daje o nim znać, a także bydło — o parze unoszącej się w górę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daje o nim znać szum jego, także i bydło i para w górę wstępująca. A nad tem zdumiewa się serce moje, i porusza się z miejsca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiada o niej przyjacielowi swemu, że osiadłość jego jest, ażeby mógł przyść do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Huk jego o nim oznajmia: zazdrosny gniew na nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obwieszcza go jego grzmot, gdy w gniewie występuje przeciwko niegodziwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmia o Nim Jego grzmot, gdy płonie gniewem przeciw nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za Nim posuwa się Jego grzmot, który jest znakiem nadchodzącego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzmot oznajmia przyjście Jego, a gniew Jego zapala się nad [bezbożnymi]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сповістить про нього свого друга. (Є) часть і для неправедности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego grom o nim zwiastuje, budząc Jego żarliwość przeciw wszystkiemu, co się wynosi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opowiada o nim jego grzmot, także stado – o tym, który przychodzi. |

1. 1) huk, רֵעַ (re‘a), lub: krzyk, wycie, trzask; em. np. na: (1) Jego gniew, זַעְמֹו ; (2) jego pasterz, רֹעֹו , w sensie zbiorczym, czyli: pasterze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg MT: bydło – tak, o Nim wstępującym, מִקְנֶה אַף עַל־עֹולֶה ; lub: nawet bydło (l. dobytek) zapowiada Jego nadejście. Lub po em. np.: (1) żarliwego gniewem względem niegodziwości, מְקַּנֵא אַף עַל־עַוְלָה , zob. <x>50 29:19</x>; <x>330 35:11</x>; <x>430 3:8</x>; wg G: obwieści o tym swemu przyjacielowi, dobytek i o nieprawości, ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας. [↑](#footnote-ref-3)